



KULTURA BEZ BARIER

UMOWA (projekt umowy)

zawarta w dniu r. w Nowym Sączu pomiędzy:

Muzeum Okręgowym z siedzibą w Nowym Sączu przy ul. Jagiellońskiej 56, wpisanym do Rejestru Instytucji Kultury prowadzonego przez Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego pod numerem 13/99, posługującym się numerem identyfikacji podatkowej 734-11-38-068, reprezentowanym przez:

Roberta Ślusarka – Dyrektora
zwanym dalej *Zamawiającym*,

a

.....,
zwanym dalej *Wykonawcą*.

Ze względu na wartość zamówienia przedmiotowa umowa nie podlega reżimowi ustawy Prawo zamówień publicznych. Podstawa prawna – art. 11 ust 5 pkt 2 ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (t. j. Dz. U. z 2022 r., poz. 1710 ze zm.)

Zadania niniejszej umowy realizowane są w ramach przedsięwzięcia grantowego pn. „Muzealne spotkania z kulturą i tradycją dla wszystkich” w ramach projektu pn. „Kultura bez barier” realizowanego przez Państwowy Fundusz Rehabilitacji Osób Niepełnosprawnych w ramach Działania 4.3 Programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój 2014-2020.

CPV -795400.00-1 Usługi w zakresie tłumaczeń ustnych

§ 1

1. Przedmiot zamówienia obejmuje świadczenie usług tłumacza migowego polegających na tłumaczeniu z mowy dźwiękowej (mówionego języka polskiego) na polski język migowy (naturalny). Zakres tego tłumaczenia to:
 - 1.1 Siedem tłumaczeń zaproszeń na organizowane wystawy czasowe w 2022 i 2023 roku – tłumaczenia w formie ok. 2/3 minutowego nagrania lektorskiego
 - 1.2 Siedem tłumaczeń na żywo podczas wernisaży wystaw czasowych w 2022 i 2023 roku - trwających około 1 h każdy
 - 1.3 Sześć tłumaczeń nagranych filmów opisujących ekspozycje w Sądeckim Parku Etnograficznym – nagrania maksymalnie 10 minutowe każdego z filmów
 - 1.4 Dziesięć tłumaczeń podczas realizowanych warsztatów terapeutycznych – tłumaczenia trwające ok. 1 godziny podczas każdego z warsztatów

Ponadto



KULTURA BEZ BARIER

1.5 Pięćdziesiąt tłumaczeń opisów eksponatów – każde z tłumaczeń maksymalnie ok. 2 minuty (przetłumaczenie tekstowego opisu eksponatów na polski język migowy)

Zamawiający dopuszcza możliwość realizacji przedmiotu zamówienia w formie zdalnej w zakresie tłumaczeń na żywo w taki sposób że użyje w tym celu oprogramowania do zdalnej konferencji pod nazwą CLICK MEETING. Zamawiający posiada własny sprzęt audio.

Wszystkie materiały audio – wizualne będą w formacie MP4.

§ 2

1. *Wykonawca* wykona wyżej wymieniony przedmiot umowy, o którym mowa w § 1, w terminie **do dnia 10 maja 2023 r.**

W tym realizacja będzie przebiegać sukcesywnie w następujący sposób:

- 1.1 Nagranie tłumaczeń zaproszeń na wystawy od października do grudnia 2022 (4 zaproszenia), a od stycznia do kwietnia (3 zaproszenia) możliwa realizacja w formie zdalnej,
- 1.2 Tłumaczenia podczas wernisaży na żywo od października do grudnia 2022 (3 tłumaczenia), natomiast od stycznia do kwietnia 2023 (4 tłumaczenia) realizacja w formie zdalnej
- 1.3 Tłumaczenia filmów będą realizowane po otrzymaniu nagrania lektorskiego październik/grudzień 2022, realizacja w formie zdalnej
- 1.4 Warsztaty terapeutyczne- tłumaczenia będą realizowane podczas realizacji powyższych od stycznia do maja 2023 po 2 w miesiącu w oddziałach Muzeum; czyli Gmachu Głównym i Miasteczku Galicyjskim.- realizacja w formie zdalnej
- 1.5 Tłumaczenia opisów eksponatów - materiał zostanie udostępniony w formie elektronicznej i następnie ma być nagrany w formie materiału do wgrania na urządzenia mobilne na ekspozycji Gmachu Głównego – termin realizacji od października do 15 grudnia 2022 realizacja w formie zdalnej.

§ 3

1. Wynagrodzenie *Wykonawcy* za zrealizowanie zobowiązań wynikających z niniejszej umowy wyniesie łącznie: złotych (słownie:) brutto, w tym 23% VAT.
2. Zapłata wynagrodzenia będzie następowała za każdorazową realizację zleceń na podstawie faktur częściowych. Faktury częściowe będą obejmowały zapłatę za realizację zleceń każdorazowo realizowanych, a zawierających rodzaje, ilości przewidzianych dla poszczególnych wydarzeń w planie działalności Zamawiającego.
3. Wynagrodzenie zostanie wpłacone na rachunek bankowy *Wykonawcy*.
4. Termin płatności wynagrodzenia wynosi 30 dni od daty doręczenia *Zamawiającemu* prawidłowo wystawionej faktury VAT.
5. Za datę zapłaty uznaje się dzień obciążenia rachunku bankowego *Zamawiającego*.



KULTURA BEZ BARIER

§ 4

1. *Wykonawca* zapłaci *Zamawiającemu* karę umowną w wysokości 10% ceny, o której mowa w §3 ust. 1, w przypadku odstąpienia od umowy przez *Zamawiającego* z przyczyn leżących po stronie *Wykonawcy* oraz w wysokości 0,2% tej ceny za każdy dzień opóźnienia w realizacji umowy, liczony od terminu wykonania, o którym mowa w § 2 ust. 1.1- 1.5
2. *Zamawiający* ma prawo odstąpić od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy. W takim przypadku *Wykonawca* może żądać jedynie wynagrodzenia należnego mu z tytułu wykonania części umowy.
3. Niezależnie od kar umownych *Zamawiający* ma prawo dochodzić naprawienia szkody na zasadach ogólnych kodeksu cywilnego.
4. *Zamawiający* zastrzega sobie możliwość potrącania kar umownych z wynagrodzenia *Wykonawcy* bez dalszych wezwań.

§ 5

1. *Zamawiający* może odstąpić od umowy w przypadku gdy:
 - a) *Wykonawca* bez zgody *Zamawiającego* powierza wykonanie umowy innej osobie,
 - b) *Wykonawca* dopuszcza się rażących zaniedbań w sposobie wykonania niniejszej umowy.

§ 6

Ze strony *Zamawiającego* osobą odpowiedzialną za realizację postanowień niniejszej umowy jest Daniel Lachor lub osoby go zastępujące, a ze strony *Wykonawcy*:

§ 7

1. **Wykonawca** oświadcza, że przysługują mu autorskie prawa majątkowe do dzieła będącego przedmiotem niniejszej umowy i że dzieło objęte niniejszą umową będzie rezultatem jego samodzielnej, autorskiej twórczości, zostanie opracowane z poszanowaniem praw autorskich osób trzecich i nie narusza żadnych praw osób trzecich.
2. **Wykonawca** oświadcza, iż posiada umiejętności i doświadczenie niezbędne do prawidłowego wykonania przedmiotu umowy.
3. **Wykonawca** oświadcza że dzieło podlega przepisom prawa autorskiego w świetle ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych.
4. Strony ustalają, że na podstawie niniejszej umowy **Zamawiający** nabywa od **Wykonawcy** majątkowe prawa autorskie do dzieła będącego przedmiotem umowy na polach eksploatacji określonych w ust. 5, zaś **Wykonawca** przenosi je na **Zamawiającego**.
5. **Wykonawca** zezwala **Zamawiającemu** w ramach otrzymanego za wykonanie przedmiotu umowy wynagrodzenia na wykorzystywanie wykonanego przedmiotu umowy na wszystkich polach eksploatacji, zgodnie Ustawą z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych:
 - a. w zakresie utrwalania i zwielokrotniania utworu - wytwarzanie określonej techniką egzemplarzy utworu, w tym technika drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego





KULTURA BEZ BARIER

- oraz techniką cyfrową,
- b. w zakresie obrotu oryginałem albo egzemplarzami, na których utwór utrwalono - wprowadzenie do obrotu, użyczenie lub najem oryginału albo egzemplarzy,
- a. w zakresie rozpowszechniania utworu w sposób inny niż określony w pkt. b - publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie, a także publiczne udostępnienie utworu w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym
6. Wykonawca ponosi odpowiedzialność za jakość i poziom merytoryczny przedmiotu umowy.
7. Wykonawca nie może powierzyć ani w całości, ani w części wykonania przedmiotu umowy osobom trzecim.

§ 8

1. Ewentualne spory powstałe na tle wykonania przedmiotu umowy, strony poddają rozstrzygnięcie sądu właściwego dla siedziby *Zamawiającego*.
2. Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.

§ 9

W sprawach nie uregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie odpowiednie przepisy Kodeksu cywilnego.

§ 10

Informacja o przetwarzaniu danych osobowych znajduje się na stronie internetowej pod adresem [https://muzeum.sacz.pl/ochrona – danych- osobowych/](https://muzeum.sacz.pl/ochrona-danych-osobowych/). Wykonawca oświadcza, iż zapoznał się z tą informacją i jest ona dla niego zrozumiała.

§ 9

Wszelkie zmiany i uzupełnienia umowy mogą być dokonywane wyłącznie pisemnymi aneksami podpisanymi przez strony pod rygorem nieważności.

§ 10

Umowę sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, w tym 2 egzemplarze dla *Zamawiającego* oraz 1 egzemplarz dla *Wykonawcy*.

.....
Wykonawca

.....
Muzeum Okręgowe w Nowym Sączu
ul. Jacek Łąkowski 56, 33-300 Nowy Sącz
Muzeum Rejestrowane (2)
tel./fax 18 443 78 65
NIP 734-11-38-008 REGON 000282122

Zamawiający

Główny Księgowy


Ewa Ogórek

(50)

Przedsięwzięcie grantowe pn. „ Muzealne spotkania z kulturą i tradycją dla wszystkich” jest finansowane w ramach projektu „Kultura bez barier” realizowanego przez Państwowy Fundusz Rehabilitacji Osób Niepełnosprawnych w ramach Działania 4.3 Programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój 2014-2020

